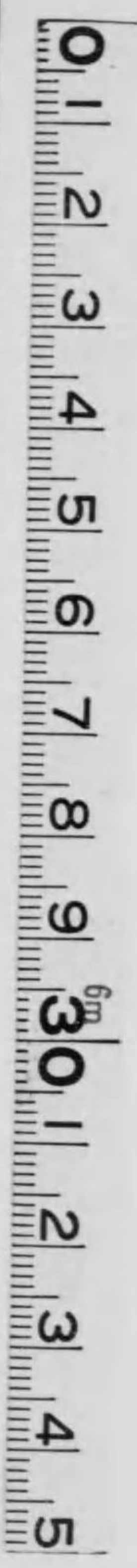


標註訓譯水滸傳拾五

11
216



始



標註訓譯水滸傳卷之十五

東肥 平岡龍城譯

第六十七回

宋公明夜打會頭市，盧俊義活捉史文恭。

話說當時段景住跑來，對林冲等說道：我與楊林石勇
 前往北地買馬，到彼選得壯竄有筋力好毛片駿馬，買
 了一百餘匹，回至青州地面，被一夥強人爲頭一個喚
 做險道神郁保四，聚集二百餘人，盡數把馬劫奪，解送
 曾頭市去了。石勇楊林不知去向，小弟連夜逃來，報知
 此事。林冲見說，叫且回山寨與哥哥相見了，却商議此
 事。衆人且過渡來，都到忠義堂上，見了宋江，關勝引單

延珪魏定國與大小頭領俱各相見了李逵把下山殺
 了韓伯龍遇見焦挺鮑旭同去打破凌州之事說了一
 遍宋江聽罷又添四個好漢正在歡喜段景住備說奪
 馬一事宋江聽了大怒道前者奪我馬匹至今不曾報
 仇晁天王又遭他射死今又如此無禮若不去勦這厮
 惹人耻笑不小吳用道即日春暖無事正好廝殺取樂
 前者天王失其地利如今必用智取且教時遷他會飛
 簷走壁可去探聽消息一遭回來却作商量時遷聽命
 去了無三日只見楊林石勇逃得回寨備說曾頭市
 史文恭口出大言要與梁山泊勢不兩立宋江見說便

正在只正一
 實字同見
 在實見
 同格用法

要起兵吳用道再得時遷回報却去未遲宋江怒氣填
 胸要報此仇片時忍耐不住又使戴宗飛去打聽立等
 回報不過數日却是戴宗先回來說這曾頭市要與凌
 州報仇欲起軍馬見今曾頭市口扎下大寨又在法華
 寺內做中軍帳數百里遍插旌旗不知何路可進次日
 時遷回寨報說小弟直到曾頭市裏面探知備細見今
 扎下五個寨柵曾頭市前面二千餘人守住村口總寨
 內是教師史文恭執掌北寨是曾塗與副教師蘇定南
 寨是次子曾密西寨是三子曾索東寨是四子曾魁中
 寨是第五子曾升與父親曾弄守把這個青州郁保四

身長一丈、腰潤數圍、綽號險道神、將這奪的許多馬匹、都喂養在法華寺內、吳用聽罷、便教會集諸將、一同商議、既然他設五個寨柵、我這里分調五支軍將、可作五路去打、盧俊義便起身道、盧某得蒙救命上山、未能報効、今願盡命向前、未知尊意若何、宋江便問、吳用道、員外如肯下山、可屈為前部否、吳用道、員外初到山寨、未經戰陣、山嶺崎嶇、乘馬不便、不可為前部先鋒、別引一支軍馬、前去平川埋伏、只聽中軍砲響、便來接應、宋江大喜、叫盧員外帶同燕青、引領五百步軍、平川小路聽號、再分調五路軍馬、曾頭市正南大寨、差馬軍頭領、霹

靂火秦明、小李廣花榮、副將馬麟、鄭飛、引軍三千攻打曾頭市正東大寨、差步軍頭領、花和尚魯智深、行者武松、副將孔明、孔亮、引軍三千攻打曾頭市正北大寨、差馬軍頭領、青面獸楊志、九紋龍史進、副將楊春、陳達、引軍三千攻打曾頭市正西大寨、差步軍頭領、美髯公朱同、插翅虎雷橫、副將鄒淵、鄒潤、引軍三千攻打曾頭市正中總寨、都頭領、宋公明、軍師吳用、公孫勝、隨行副將、呂方、郭盛、解珍、解寶、戴宗、時遷、領軍五千攻打、合後步軍頭領、黑旋風李逵、混世魔王樊瑞、副將項充、李袞、引馬步軍兵五千、其餘頭領各守山寨、不說、宋江部領五

軍兵將大進，且說曾頭市探事人探知備細，報入寨中。曾長官聽了，便請教師史文恭、蘇定商議軍情。重事史文恭道：梁山泊軍馬來時，只是多使陷坑，方纔捉得他。強兵猛將，這夥草寇，須是這條計，以為上策。曾長官便差莊客人等，將了鋤頭鐵鍬，去村中掘下陷坑數十處。上面虛浮土蓋，四下里埋伏了軍兵，只等敵軍到來。又去曾頭市北路，也掘下十數處陷坑。比及宋江軍馬起行時，吳用預先暗使時遷又去打聽。過數日之間，時遷回來報說：曾頭市寨南寨北，盡都掘下陷坑，不計其數。只等俺軍馬來，到來吳用見說，大笑道：不足為奇，引軍前

雉尾。其制明
カラズ、馬尾ニ
カケ履フモノ
カケ履フモノ
四〇頁四十二
參照セヨ

暗地記著。敵
又知レテモ、
氣ノツカカ
様ノ味方ニハ、
ツケルシヲ

進來到曾頭市相近，此時日午時分，前隊望見一騎馬來，項帶銅鈴，尾拴雉尾。馬上人青巾白袍，手執短鎗。前隊望見，便要追趕。吳用止住，便教軍馬就此下寨。四面掘了濠，漸下了鐵蒺藜。傳下令去，教五軍各自分頭下寨。一般掘下濠，漸下了蒺藜。一住三日，曾頭市不出交戰。吳用再使時遷，扮作伏路小軍，去曾頭市寨中探聽。他不知何意，所有陷坑暗地記著，離寨多少路遠。總有幾處，時遷去了一日，都知備細。暗地使了記號，回報軍師。次日吳用傳令，教前隊步軍各執鐵鋤，分作兩隊。又把糧車一百有餘，裝載蘆葦乾柴，藏在中軍。當晚傳

打寨。宋江ノ兵
ガ史文恭ノ陣
ニ攻メカハル

下與各寨諸軍頭領來日已牌只聽東西兩路步軍先
去打寨再教攻打曾頭市北寨的楊志史進把馬軍一
字兒擺開只在那邊播鼓搖旗虛張聲勢切不可進吳
用傳令已了再說曾頭市史文恭只要引宋江軍馬打
寨便趕入陷坑寨前路狹待走那里去次日已牌只聽
得寨前砲響軍兵大隊都到南門次後只見東寨邊來
報道一個和尚輪着鐵禪杖一個行者舞起雙戒刀攻
打前後史文恭道這兩個必是梁山泊魯智深武松却
恐有失便分人去幫助曾魁只見西寨邊又來報道一
個長髯大漢一個虎面大漢旗號上寫着美髯公朱仝

抄到。本街道ヲ
リ道又ハ近道
ナドシテマハ
泊ノ兵ガ攻メ
カケタ時メ
ニ對陣シタル
會頭市方ノ
兵ノ前山泊
ノ前

迷天。彌天ナリ、
ズ迷霧俗音相通

插翅虎雷橫前來攻打甚急史文恭聽了又分撥人去
幫助曾索又聽得寨前砲響史文恭按兵不動只要等
他入來揚了陷坑山下伏兵齊起接應捉人這里吳用
却調馬軍從山背後兩路抄到寨前前面步軍只顧看
寨又不敢去兩邊伏兵都擺在寨前背後吳用軍馬趕
來盡數逼下坑去史文恭却待出來吳用鞭梢一指軍
寨中鑼響一齊排出百餘輛車子盡數把火把點着上
面蘆葦乾柴硫黃焰硝一齊着起烟火迷天比及史文
恭軍馬出來盡被火車橫攔當住只得回避急待退軍
公孫勝早在陣中揮劍作法刮起大風捲那火焰燒入

左臂翻身落馬，呂方郭盛雙戟並施，曾塗死於非命，十數騎馬軍飛奔回來，報知史文恭轉報中寨，曾長官聽得大哭，只見旁邊惱犯了一個壯士曾昇，武藝絕高，使兩口飛刀，人莫敢近，當時聽了大怒，咬牙切齒，喝教備我馬來，要與哥哥報仇，曾長官攔當不住，全身披掛，綽刀上馬，直奔前寨，史文恭接着勸道：小將軍不可輕敵，宋江軍中智勇猛將極多，若論史某愚見，只宜堅守，五寨暗地使人前往凌州，便教飛奏朝廷，調兵選將，多撥官軍，分作兩處征勦，一打梁山泊，一保曾頭市，令賊無心戀戰，必欲退兵，急奔回山，那時史某不才，與汝兄弟

一同追殺，必獲大功，說言未了，北寨副教師蘇定到來，見說堅守一節，也道：梁山泊吳用那厮詭計多謀，不可輕敵，只宜退守，待救兵到來，從長商議，曾昇叫道：殺我哥哥，此冤不報，真強盜也，直等養成賊勢，退敵則難，史文恭蘇定阻當不住，曾昇上馬，帶領數十騎馬軍，飛奔出寨，搦戰，宋江聞知，傳令前軍迎敵，當時秦明得令，舞起狼牙棍，正要出陣，闖這曾昇，只見黑旋風李逵手搭板斧，直奔軍前，不問事，繇搶出垓心，對陣有人認得，說道：這箇是梁山泊黑旋風李逵，曾昇見了，便叫放箭，原來李逵但是上陣，便要脫膊，全得項充李袞蠻牌遮護

此時獨自搶來，被曾昇一箭腿上，正着身如泰山倒，在地。曾昇背後馬軍齊搶過來，宋江陣上，秦明花榮飛馬向前死救，背後馬麟鄧飛呂方郭盛一齊接應歸寨。曾昇見了宋江陣上人多，不敢再戰，以此領兵還寨。宋江也自收軍駐扎，次日史文恭蘇定只是主張不對陣，怎禁得曾昇催併道要報兄仇。史文恭無奈，只得披掛上馬，那匹馬便是先前奪的段景住的千里龍駒，炤夜玉獅子馬。宋江引諸將排開陣勢迎敵，對陣史文恭出馬。宋江看見好馬，心頭火起，便令前軍迎敵。秦明得令飛奔坐下馬來，迎二騎相交，軍器並舉，約鬪二十餘合。

秦明力怯，望本陣便走。史文恭奮勇趕來，神鎗到處，秦明後腿股上早着，倒攔下馬來。呂方郭盛馬麟鄧飛四將齊出，死命來救，雖然救得秦明，軍兵折了一陣，收回敗軍，離寨十里駐扎。宋江叫把車子戴了秦明，一面使人送回山寨將息，密與吳用商量，教取大刀關勝金鎗手徐寧，并要單廷珪魏定國四位下山同來協助。宋江又自己焚香祈禱，暗卜一課。吳用看了卦象，便道：「恭喜，大事無損，今夜倒主有賊兵入寨。宋江道：『可以早作準備。』吳用道：『請兄長放心，只顧傳下號令，先報去與三寨頭領，今夜起東西二寨，便教解珍在左，解寶在右，其餘

軍馬各於四下里埋伏已定是夜天清月白風靜雲閒
 史文恭在寨中對曾昇道賊兵今日輸了兩將必然懼
 怯乘虛正好劫寨曾昇見說便教請北寨蘇定南寨曾
 密西寨曾索引兵前來一同劫寨二更左側潛地出哨
 馬摘響鈴人披軟戰直到宋江中軍寨內見四下無人
 劫着空寨急叫中計轉身便走左手下撞出兩頭蛇解
 珍右手下撞出雙尾蠍解寶後面便是小李廣花榮一
 發趕上曾索在黑地裏被解珍一鋼叉拗於馬下放起
 火來後寨發喊東西兩邊進兵攻打寨柵混戰了半夜
 史文恭奪路得回曾長官又見折了曾索煩惱倍增次

施放。射放ッ

金帛。帛ハ絹
 反物。帛ハ絹
 テハ古ハ賄那ニ
 リニ用ヒシ物ナ
 リ前ニ出ヅナ
 目顧吳用。此ハ
 ノ宋江、曾頭市

日要史文恭寫書投降史文恭也有八分惧怯隨即寫
 書速差一人齎擎直到宋江大寨小較報知曾頭市有
 人下書宋江傳令教喚入來小較將書呈上宋江拆開
 看時寫道曾頭市主曾弄頓首再拜宋公明統軍頭領
 麾下前者小男無知倚仗小勇搶奪馬匹冒犯虎威向
 日天王下山理合就當歸附無端部卒施放冷箭罪累
 深重百口何辭然竊自原非本意也今頑犬已亡遣使
 請和如蒙罷戰休兵願將原奪馬匹盡數納還更齎金
 帛犒勞三軍免致兩傷謹此奉書伏乞炤察宋江看罷
 來書目顧吳用滿面大怒扯書罵道殺吾兄長焉肯干

リバセダヒドニセラシ
センメ、シ、ン、己、休
シトサ、吳文、オ、ト、マ、條
タル、セ、用、ノ、ス、條
目、狂、ニ、ラ、ス、條
ナク、言、ナ、オ、ル、ニ、件

休、只待洗蕩村坊、是吾本願、下書人俯伏在地、凛顛不
已、吳用慌忙勸道、兄長差矣、我等相爭、皆為氣耳、既是
曾家差人、下書講和、豈為一時之忿、以失大義、隨即便
寫回書、取銀十兩、賞了來使、回還本寨、將書呈上、曾長
官與史恭拆開看時、上面寫道、梁山泊主將宋江、手書
回示曾頭市主曾弄、自古無信之國、終必亡、無禮之人
終必死、無義之財、終必奪、無勇之將、終必敗、理之自然、
無足奇者、梁山泊與曾頭市、自來無仇、各守邊界、總緣
爾行一時之惡、遂惹今日之冤、若要講和、便須發還二
次原奪馬匹、并要奪馬、凶徒郁保四、犒勞軍士金帛、忠

誠既篤、禮數休輕、如或更變、別有定奪、曾長官與史文
恭看了、俱各驚憂、次日曾長官又使人來說、若要郁保
四、亦請一人質當、宋江吳用隨即便差時遷李逵樊瑞
項充李袞五人前去、為信、臨行時、吳用叫過時遷、附耳
低言、倘或有變、如此如此、不說五人去了、却說關勝徐
寧、單廷珪、魏定國到了、當時見了來人、就在中軍扎住、
且說時遷引四個好漢來、見曾長官、時遷向前說道、奉
哥哥將令、差時遷引李逵等四人前來講和、史文恭道、
吳用差這五個人來、未必無謀、李逵大怒、揪住史文恭、
便打、曾長官慌忙勸住、時遷道、李逵雖然龕鹵、却是俺

宋公明哥哥心腹之人，特使他來，休得疑惑。曾長官中心只要講和，不聽史文恭之言，便教置酒相待，請去法華寺寨中安歇，撥五百軍人前後圍住，却使曾昇帶同郁保四來，宋江大寨講和。二人到中軍相見了，隨後將原奪二次馬匹，并金帛一車，送到大寨。宋江看罷道：「這馬都是後次奪的，正有先前段景住送來那匹千里白龍駒，炤夜玉獅子馬，如何不見將來？」曾昇道：「是師父史文恭坐着，以此不曾將來。」宋江道：「你疾忙快寫書去，教早早牽那匹馬來還我。」曾昇便寫書，叫從人還寨討這匹馬來。史文恭聽得回道：「別的馬將去，不吝這匹馬。」

却不與他從人往復去了幾遭。宋江定死要這匹馬，史文恭使人來說道：「若還定要我這匹馬，時着他，即便退軍，我便送來還他。」宋江聽得這話，便與吳用商量。尙然未決，忽有人來報道：「青州凌州兩路有軍馬到來。」宋江道：「那厮們知得必然變卦，暗傳下號令，就差關勝單廷珪魏定國去迎青州軍馬，花榮馬麟鄧飛去迎凌州軍馬，暗地叫出郁保四來，用好言撫恤他，十分恩義相待，說道：「你若肯建這場功勞，山寨裏也教你做個頭領，奪馬之仇，折箭爲誓，一齊都罷。」你若不從，曾頭市破在旦夕，任從你心。」郁保四聽言，情願投拜，從命帳下。吳用授

蛇首。宋江へ大
ノ臂ヲナレバ蛇
如シ

記、與、郁保四道、你只做私逃、還寨、與史文恭說道、我和
曾昇去、宋江寨中講和、打聽得真實了、如今宋江大意、
只要賺這匹千里馬、實無心講和、若還與了他、必然翻
變、如今聽得青州、凌州兩路救兵到了、十分心慌、正好
乘勢用計、不可有悞、他若信從了、我自有的處置、郁保四
領了言語、直到史文恭寨裏、把前事具說了一遍、史文
恭領了、郁保四來、見曾長官、備說宋江無心講和、可以
乘勢劫他寨柵、曾長官道、我那曾昇當在那裏、若還翻
變、必然被他殺害、史文恭道、打破他寨、好歹救了、今晚
傳令與各寨、盡數都起、先劫宋江大寨、如斷去蛇首、衆

賊無用、回來却殺李逵等五人、未遲、曾長官道、教師可
以善用良計、當下傳令與北寨、蘇定、東寨、曾魁、南寨、曾
密、一同劫寨、郁保四却閃來、法華寺大寨內、看了李逵
等五人、暗與時遷、走透這個消息、再說宋江同吳用說
道、未知此計若何、吳用道、若是郁保四不回、便是中俺
之計、他若今晚來、却我寨、我等退伏兩邊、却教魯智深
武松引步軍、殺入他東寨、朱仝雷橫引步軍、殺入他西
寨、却令楊志史進引馬軍、截殺北寨、此名番犬伏窩之
計、百發百中、當晚却說史文恭帶了蘇定、曾密、曾魁、盡
數起發、是夜月色朦朧、星辰昏暗、史文恭蘇定當先、曾

密曾魁押後，馬摘鸞鈴，人披軟戰，盡都來到宋江總寨。只見寨門不關，寨內並無一人，又不見些動靜。情知中計，即便回身，急望本寨去時，只見曾頭市裏鑼鳴，砲響，却是時遷爬去法華寺鐘樓上，撞起鐘來。東西南北火砲齊響，喊聲大舉，正不知多少軍馬殺將入來，却說法華寺中李逵樊瑞項充李袞一齊發作，殺將出來。史文恭等急回到寨時，尋路不見，曾長官見寨中大鬧，又聽得梁山泊大軍兩路殺將入來，就在寨里自縊而死。曾密運奔西寨，被朱仝一朴刀搠死。曾魁要奔東寨時，亂軍中馬踏如泥，蘇定死命奔出北門，却有無數陷坑，背

寨里。表裏不同

後魯智深武松趕殺將來，相逢楊志史進，一時亂箭射死。後頭撞來的人馬，都擲入陷坑中去，重重疊疊陷死，不知其數。且說史文恭得這千里馬，行得快，殺出西門，落荒而走。此時黑霧遮天，不分南北，約行了二十餘里，不知何處，只聽得樹林背後一聲鑼響，撞出四五百軍來，當先一將一提桿棒，望馬脚便打。那匹馬是千里龍駒，見棒來時，從頭上跳過去了。史文恭正走之間，只見陰雲冉冉，冷氣颼颼，黑霧漫漫，狂風颯颯，虛空之中，四邊都是晁蓋陰魂纏住。史文恭再回舊路，却撞着浪子燕青，又轉過玉麒麟盧俊義來，喝一聲強賊，待走那里

去、腿股上只一朴刀、擡下馬來、便把繩索綁了解、投曾頭市來、燕青牽了那匹千里龍駒、逕到大寨、宋江看了、心中一喜一惱、先把曾昇就本處斬首、曾家一門老少、盡數不留、抄擄到金銀財寶米麥糧食、盡行裝載上車、回梁山泊、給散各都頭領犒賞三軍、且說關勝領軍殺退青州軍馬、花榮領軍殺退凌州軍馬、都回來了、大小頭領不缺一個、已得了這匹千里龍駒、夜玉獅子馬、其餘物件、盡不必說、陷車內囚了史文恭、便收拾軍馬、回梁山泊來、所過州縣村坊、並無侵攪、回到山寨忠義堂上、都來參見、晁蓋之靈、林冲請宋江傳令、教聖手書

掛孝。喪服ヲツ
舉哀。ナカシム
ハ喪禮ノ一端トナリ

黑矮。支那ハ非
常ニ人相ヲ尊

生蕭讓作了祭文、令大小頭領、人人掛孝、個個舉哀、將史文恭剖腹剜心、享祭、晁蓋已罷、宋江就忠義堂上與衆兄弟商議、立梁山泊之主、吳用便道、兄長爲尊、盧員外爲次、其餘衆弟兄各依舊位、宋江道、向者晁天王遺言、但有人捉得史文恭者、不揀是誰、便爲梁山泊之主、今日盧員外生擒此賊、赴山祭獻、晁兄報仇雪恨、正當爲尊、不必多說、盧俊義道、小弟德薄才疎、怎敢承當此位、若得居末、尙自過分、宋江道、非宋某多謙、有三件不如員外處、第一件、宋江身材黑矮、員外堂堂一表、凜凜一軀、衆人無能得及、第二件、宋江出身小吏、犯罪在逃、

罷各拈一個，宋江拈着東平府，盧俊義拈着東昌府，衆皆無語，當日設筵飲酒，中間宋江傳令調撥人馬，宋江部下，林冲、花榮、劉唐、史進、徐寧、燕順、呂方、郭盛、韓滔、彭圯、孔明、孔亮、解珍、解寶、王矮虎、一丈青、張青、孫二娘、孫新、顧大嫂、石勇、郁保四、王定六、段景住，大小頭領二十五員，馬步軍兵一萬，水軍頭領三員，阮小二、阮小五、阮小七領水軍，駕船接應。盧俊義部下，吳用、公孫勝、關勝、呼延灼、朱仝、雷橫、索超、楊志、單廷珪、魏定國、宣贊、郝思文、燕青、楊林、歐鵬、凌振、馬麟、鄧飛、施恩、樊瑞、項充、李袞，時遷、白勝，大小頭領二十五員，馬步軍兵一萬，水軍頭

領三員，李俊、童威、童猛，引水手，駕船接應。其餘頭領，并中傷者，看守寨棚，分俵已定。宋江與衆頭領去打東平府，盧俊義與衆頭領去打東昌府，衆多頭領各自下山。此是三月初一日的話，日暖風和，草青沙軟，正好廝殺。却說宋江領兵前到東平府，離城只有四十里路，地名安山鎮，扎駐軍馬。宋江道：東平府太守程萬里和一個兵馬都監，乃是河東上黨郡人氏，此人姓董名平，善使雙鎗，人皆稱爲雙鎗將，有萬夫不當之勇。雖然去打他城子，也和他通些禮數，差兩個人齎一封戰書去那里下，若肯歸降，免致動兵，若不聽從，那時大行殺戮，使人

無怨誰敢與我先去下書只見部下走過郁保四道小人認得董平情願齋書去下又見部下轉過王定六道小弟新來也並不曾與山寨中出力今日情願幫他去走一遭宋江大喜隨即寫了戰書與郁保四王定六兩個去下書上只說借糧一事且說東平府程太守聞知宋江起軍馬到了安山鎮駐扎便請本州兵馬都監雙鎗將董平商議軍情重事正坐間門人報道宋江差人下戰書程太守教喚至郁保四王定六當堂廝見了將書呈上程萬里看罷來書對董都監說道要借本府錢糧此事如何董平聽了大怒叫推出去即便斬首程太

守說道不可自古兩國相戰不斬來使於禮不當只將二人各打二十訊棍發回原寨看他如何董平怒氣未息喝把郁保四王定六一索細翻打得皮開肉綻推出城去兩個回到大寨哭告宋江說董平那廝無禮好生眇視大寨宋江見打了兩個怒氣填胸便要平吞州郡先叫郁保四王定六上車回山將息只見九紋龍史進起身說道小弟舊在東平府時與院子裏一個娼妓有交喚做李睡蘭往來情熟我如今多將些金銀潛地入城借地家裏安歇約定時日哥哥可打城池只待董平出來交戰我便爬去更鼓樓上放起火來裏應外合可

甚麼、虔婆罵道、老畜生、你這般說、却似放屁、我這行院人家、坑陷了千千萬萬的人、豈爭他一個、你若不去首告、我親自去衙前叫屈、和你也說在裏面、大伯道、你不要性發、且叫女兒款住他、休得打草驚蛇、喫他走了、待我去報與做公的先來拿了、却去首告、且說史進見這李睡蘭上樓來、覺得面色紅白不定、史進便問道、你家莫不有甚事、這般失驚打怪、李睡蘭道、却纔上胡梯、踏了個空、爭些兒跌了一交、因此心慌、撩亂、爭不過一盞茶時、只聽得胡梯邊脚步響、有人連上來、意外吶聲喊、數十個做公的、槍到樓上、把史進似抱頭獅子、綁將下

膽裏包身體、
力ノ方ガツ

樓來、逕解到東平府廳上、程太守看了大罵道、你這廝膽裏包身體、怎敢獨自個來做細作、若不是李睡蘭父親首告、誤了我一府良民、快招你的情絲、宋江教你來、怎地、史進只不言語、董平便道、這等賊骨頭、不打如何、肯招、程太守喝道、與我加力打這廝、兩邊走過獄卒牢子、先將冷水來噴、腿上、兩腿各打一、百大棍、史進、他拷打、只不言語、董平道、且把這廝長枷木杻、送在死囚牢裏、等拿了宋江、一並解京施行、却說宋江自從史進去了、備細寫書、與吳用知道、吳用看了宋公明來書、說史進去、娼妓李睡蘭家做細作、大驚、急與盧俊義說知、

表子。願子同ジ、昔時藝者女郎ハツキリ分別セヌ方ニ用ヒシ言卷五、ヨ二頁ヲ参照セ

作貧婆。乞食の直譯スルニモナリシテ城內居ル乞食ヲシテ居

連夜來、見宋江問道、誰叫史進去來、宋江道、他自願去、說這李行首是他舊日的表子、好生情重、因此前去、吳用道、兄長欠些主張、若吳某在此、決不教去、從來娼妓之家、迎新送舊、陷了多少好人、更兼水性無定、總有恩情、也難出虔婆之手、此人今去、必然喫虧、宋江便問、吳用請計、吳用便叫顧大嫂勞煩你去走一遭、可扮作貧婆潛入城中、只做求乞的、若有些動靜、火急便回、若是史進陷在牢中、你可去告獄卒、只說有舊情、思念、我要與他送一口飯、換入牢中、暗與史進說知、我們月盡夜、黃昏前後、必來打城、你可就水火之處、安排脫身之計、

月盡夜、你就城中放火為號、此間進兵、方好成事、兄長可先打汶上縣、百姓必然都逃東平府、却叫顧大嫂雜在數內、乘勢入城、便無人知覺、吳用設計已罷、上馬便回、東昌府去了、宋江點起解珍解寶、引五百餘人、攻汶上縣、果然百姓扶老携幼、鼠竄狼奔、都逃東平府來、却說顧大嫂頭髻鬆、衣服藍縷、雜在衆人裏面、換入城來、遠街求乞、到州衙前、打聽得史進果然陷在牢中、次日提著飯鍾、只在司獄司前、往來伺候、見一個年老公人從牢中出來、顧大嫂看着便拜、淚如雨下、那年老公人問道、你這貧婆哭做甚麼、顧大嫂道、牢中監的史

寧仗鈞鎌鎗前去替回韓滔徐寧飛馬便出接住董平
 厮殺兩個在戰場上戰到五十餘合不分勝敗交戰良
 久宋江恐怕徐寧有失便叫鳴金收軍徐寧勒馬回來
 董平手舉雙鎗直追殺入陣來宋江乘勢鞭梢一展四
 下軍兵一齊圍住宋江勒馬上高阜處看望只見董平
 圍在陣內他若投東宋江便把號旗望東指軍馬向東
 來圍他他若投西號旗便往西指軍馬便向西來圍他
 董平在陣中橫衝直撞兩枝鎗直殺到申牌已後衝開
 一條路殺出去了宋江不趕董平因見交戰不勝當晚收
 軍回城去了宋江連夜起兵直抵城下團團調兵圍住

他若投西：西
 字來：西
 石印：西
 本：西
 本：西
 十：西
 八：西
 并：西

顧大嫂在城中未敢放火史進又不敢出來兩下拒住
 原來程太守有箇女兒十分顏色董平無妻累累使人
 去求為親程萬里不允因此日嘗間有些言和意不和
 董平當晚領軍入城其日使個就裏的人乘勢來問這
 頭親事程太守回說我是文官他是武官相贅為婿正
 當其理只是如今賊寇臨城事在危急若還便許被人
 耻笑待得退了賊兵保護城池無事那時議親亦未為
 晚那人把這話回復董平董平雖是口裏應道說得是
 只是心中躊躇不十分歡喜恐怕他日後不肯這里宋
 江連夜攻打得緊太守催請出戰董平大怒披掛上馬

戰無數合，張清便走，郝思文趕去，被他額角上打中一石子，跌下馬來，却得燕青一弩箭射中張清戰馬，因此救得郝思文性命，輸了一陣。次日混世魔王樊瑞引項充李袞舞牌去迎，不期被丁得孫從肋窩裏飛出標叉，正中項充，因此又輸了一陣。二人見在船中養病，軍師特令小弟來請哥哥，早去救應。宋江見說，便對眾人歎道：「盧俊義直如此無緣，特地教吳學究公孫勝都去幫他，只想要他見陣成功，坐這第一把交椅，誰想又逢敵手，既然如此，我等衆兄弟引兵都去救應。當時傳令，便起三軍，諸將上馬，跟隨宋江，直到東昌境界，盧俊義等

接着，具說前事，權且下寨，正商議間，小軍來報，沒羽箭張清搦戰。宋江領衆便起，向平川曠野擺開陣勢，大小頭領一齊上馬，隨到門旗下，三通鼓罷，張清在馬上，蕩起征塵，往來馳走，門旗影裏，左邊閃出那個花項虎龔旺，右邊閃出這個中箭虎丁得孫，三騎馬來到陣前，張清手指宋江，罵道：「水洼草賊，願決一陣。」宋江問道：「誰可去戰？」此人只見陣裏一個英雄，忿怒躍馬，手舞鈞鎌鎗，出到陣前。宋江看時，乃是金鎗手徐寧。宋江暗喜，便道：「此人正是對手。」徐寧飛馬直取張清，兩馬相交，雙鎗並舉，鬪不到五合，張清便走，徐寧趕去，張清把左手虛提

長鎗，右手便向錦囊中摸出石子，扭回身，覷得徐寧面門較近，只一石子，眉心正中，翻身落馬，龔旺丁得孫便來捉人，宋江陣上人多，早有呂方郭盛兩騎馬兩枝戟，救回本寨，宋江等大驚，盡皆失色，再問那個頭領接着，廝殺，宋江言未盡，馬後一將飛出，看時却是錦毛虎燕順，宋江却待阻當，那騎馬已自去了，燕順接住張清，鬪無數合，遮攔不住，撥回馬，便走，張清望後趕來，手取石子，看燕順後心一擲，打在堂甲護鏡上，鏗然有聲，伏鞍而走，宋江陣上一人大叫，匹夫何足惧哉，拍馬提搦，飛出陣去，宋江看時，乃是百勝將韓滔，不打話，便戰張清。

兩馬方交，喊聲大舉，韓滔要在宋江面前顯能，抖擻精神，大戰張清，不到十合，張清便走，韓滔疑他飛石打來，不去，追趕張清，回頭不見趕來，翻身勒馬，便轉韓滔却待挺搦來迎，被張清暗藏石子，手起，望韓滔鼻凹裏打中，只見鮮血迸流，逃回本陣，彭玘見了大怒，不等宋公明將令，手舞三尖兩刃刀，飛馬直取張清，兩個未曾交馬，被張清暗藏石子，在手，手起，正中彭玘面頰，去了三尖兩刃刀，奔馬回陣，宋江見輸了數將，心內驚惶，便要將軍馬收轉，只見盧俊義背後一人大叫，今日將威風折了，來日怎地旣殺，且看石子打得我麼，宋江看時，乃

制袍、誓ア、
スル、誓ア、
衣物ヲ、裂ク、
此、ノ、習慣、ハ、
ノ、今、ノ、
亞、土、兒、
古、習、ナ、リ、
細、方、

是醜郡馬宣贊拍馬舞刀直奔張清張清便道一個來
一個走兩個來兩個逃你知我飛石手段麼宣贊道你
打得別人怎近得我說言未了張清手起一石子正中
宣贊嘴邊翻身落馬龔旺丁得孫却待來捉怎當宋江
陣上人多衆將救了回陣宋江見了怒氣冲天掣劍在
手割袍爲誓我若不拿得此人誓不回軍呼延灼見宋
江設誓便道兄長此言要我們弟兄何用就拍踢雪烏
騾直臨陣前大罵張清小兒得寵一力一勇認得大將
呼延灼麼張清便道辱國敗將也遭吾毒手言未絕一
石子飛來呼延灼見石子飛來急把鞭來隔時却在

手腕上早着一下便使不動鋼鞭回歸本陣宋江道馬
軍頭領都被損傷步軍頭領誰敢捉得這厮只見部下
劉唐手撚朴刀挺身出陣張清見了大笑罵道你這敗
將馬軍尙且輸了何況步卒劉唐大怒逕透張清不戰
跑馬歸陣劉唐趕去人馬相迎劉唐手疾一朴刀砍去
却砍着張清戰馬那馬後蹄直踢起來劉唐面門上掃
着馬尾雙眼生花早被張清只一石子打倒在地急待
掙扎陣中走出軍來橫拖倒拽拿入陣中去了宋江大
叫那箇去救劉唐只見青面獸楊志便拍馬舞刀直取
張清張清虛把鎗來迎楊志一刀砍去張清鎧裏藏身

砍了個空。本來
 言了個空。本
 今言了個空。本
 了個空。本
 此體ノキ、個ハ全
 字法ガ助、語用ハ全
 道着。ヤアト、モ
 同カケ、面白ク、モ
 今番。前アタリタ
 俊義。前アタリタ
 終、本回ノ始
 在リ

招寶七郎。勇者
 ズルノ俗稱、誰ナ
 カ分明ナラ

楊志却砍了個空，張清手拿石子，喝聲道着，石子從肋窩裏飛將過去，張清又一石子，錚的打在盔上，說得楊志膽喪心寒，伏鞍歸陣。宋江看了，轉轉尋思，若是今番輸了銳氣，怎生回梁山泊，誰與我出得這口氣？朱仝聽得目視雷橫說道：「一個不濟事，我兩個同去夾攻朱仝居，左雷橫居右，兩條朴刀殺出陣前。」張清笑道：「一個不濟，又添一個，絲你十個更待如何？」全無懼色，在馬上藏兩個石子在手，雷橫先到，張清手起，勢如招寶七郎，雷橫額上早中一石子，撲然倒地，朱仝急來快救，頸項上又一石子打着，關勝在陣上看見，中傷大挺，神威輪起。

臂環。支那人ハ
 徑三寸内外ノ
 ウデワラハメ
 タリ

青龍刀，縱開赤兔馬，來救朱仝。雷橫剛搶得兩個，奔走還陣，張清又一石子打來，關勝急把刀一隔，正中着刀口，迸出火光，關勝無心戀戰，勒馬便回，雙鎗將董平見了，心中暗忖：「吾今新降宋江，若不顯我些武藝，上山去必無光彩。」手提雙鎗，飛馬出陣，張清看見，大罵董平：「我和你隣近州府，唇齒之邦，共同滅賊，正當其理，你今緣何反背朝廷，豈不自羞？」董平大怒，直取張清，兩馬相交，軍器並舉，兩條鎗陣上交加，四隻臂環中撩亂，約鬪五七合，張清撥馬便走，董平道：「別人中你，石子怎近得我？」張清帶住鎗桿，去錦囊中摸出一個石子，右手纔起，石

子早到董平眼明手快撥過了石子張清見打不着再取第二個石子石又打將去董平又閃過了兩個石子打不着張清却早心慌那馬尾相銜張清走到陣門左側董平望後心刺一鎗來張清一閃墮裏藏身董平却擱空了那條鎗却擱將過來董平的馬和張清的馬兩廝並着張清便撒了鎗雙手把董平和鎗連臂膊只一拖却拖不動兩個攪做一塊宋江陣上索超望見輪動大斧便來解救對陣龔旺丁得孫兩騎馬齊出截住索超廝殺張清董平又分拆不開索超龔旺丁得孫三匹馬攪做一團林冲花榮呂方郭盛四將一齊盡出兩條鎗

提備。提備ナリ

兩枝戟來救董平索超張清見不是勢頭棄了董平跑馬入陣董平不捨直撞入去却忘了提備石子張清見董平追來暗藏石子在手待他馬近喝聲道着董平急躲那石子抹耳根上擦過去了董平便回索超撒了龔旺丁得孫也趕入陣來帳清停住鎗輕取石子望索超打來索超急躲不迭打在臉上鮮血迸流提斧回陣且說林冲花榮把龔旺截住在一邊呂方郭盛把丁得孫也截住在一邊龔旺心慌便把飛鎗擲將來却擲不着花榮林冲龔旺先沒了軍器被林冲花榮活捉歸陣這邊丁得孫舞動飛叉死命抵敵呂方郭盛不隄防浪子

燕青在陣門裏看見暗付道我這里被他片時連打了一十五員大將若拿他一個偏將不得有何面目放下一桿棒身邊取出弩弓搭上弦放一箭去一聲響正中丁得孫馬蹄那馬便倒却被呂方郭盛捉過陣來張清要來救時寡不敵衆只得拿了劉唐且回東昌府去太守在城上看見張清前後打了梁山泊一十五員大將雖然折了龔旺丁得孫也拿得這個劉唐回到州衙把盡相賀先把劉唐長枷送獄却再商議且說宋江收軍回來把龔旺丁得孫先送上梁山泊宋江再與盧俊義吳用道我聞五代時大梁王彥章日不移影連打唐將

三十六員今日張清無一時連打我一十五員大將真是不在此人之下定當是個猛將衆人無語宋江又道我看此人全仗龔旺丁得孫爲羽翼如今羽翼被擒可用良策捉獲此人吳用道兄長放心小生見了此將出沒久已安排定了雖然如此且把中傷頭領送回山寨却教魯智深武松孫立黃信李立盡數引領水軍安排車仗船隻水陸並進船隻相迎賺出張清便成大事吳用分撥已定再說張清在城內與太守商議道雖是贏了兩陣賊勢根本未除可使人去探聽虛實却作道理只見探事人來回報寨後西北上不知那里將許多糧

米有百十輛車子，河內又有糧草船，大小有五百餘隻。水陸並進，船馬同來，沿路有幾個頭領監管。太守道：「這賊們莫非有計，恐遭他毒手，再差人去打聽端的。」果是糧草也不是，次日小軍回報說：「車上都是糧草，尙且撒下米來，水中船隻雖是遮蓋着，盡有米布袋露將出來。」張清道：「今時出城先截岸上車子，後去取他水中船隻。」太守助戰一鼓而得，太守道：「此計甚妙，只可善觀方便。」叫軍漢飽餐酒食，盡行披掛，揹錦袋，張清手執長鎗，引一千軍兵悄悄出城。是夜月色微明，星光滿天，行不到十里，望見一簇車子，旗上明寫水滸寨忠義糧。張

清看了，見魯智深擔着禪杖，直縱拽扎起，當頭先走。張清道：「這禿驢，腦袋上着我一下石子。」魯智深擔着禪杖，此時自望見了，只做不知，大踏步只顧走，却忘了提防他石子。正走之間，張清在馬上喝聲：「一石子正飛在魯智深頭上，打得鮮血迸流，望後便倒。」張清軍馬一齊吶喊，都搶過來，武松急挺兩口戒刀，死去救回魯智深，撇了糧車便走。張清奪得糧車，見果是糧米，心中歡喜不來，追趕魯智深，且押送糧草入城來。太守見了大喜，自行收管。張清要再搶河中米船，太守道：「將軍善觀方便。」張清上馬轉過南門，此時望見河港內糧船不

計其數，張清便叫開城門，一齊吶喊，搶到河邊，都是陰雲布滿，黑霧遮天，馬步軍兵回頭看時，你我對面不見，此是公孫勝行持道法，張清看見，心慌眼暗，却待要回，進退無路，四下里喊聲亂起，正不知軍兵從那里來，林冲引鐵騎軍兵，將張清連人和馬都趕下水去了，河内却是李俊、張橫、張順、三阮兩童八個水軍頭領一字兒擺開，那里張清掙扎不脫，被阮氏三雄捉住，繩索綁送，入寨中，水軍頭領飛報宋江、吳用，便催大小頭領連夜打城，太守獨自一個，怎生支吾得住，聽得城外四面砲響，城門開了，嚇得太守無路可逃，宋江軍馬殺入

取酒奠地。古代
誓，天，地，祭
ナニテハ只形容
若，要，如此報仇，
皇天，刀劍

城中先救了劉唐，次後便開倉庫，就將錢糧一分發送梁山泊，一分給散居民，太守平日清廉，饒了不殺，宋江等都在州衙裏聚集，衆人會同，只見水軍頭領早把張清解來，衆多兄弟都被他打傷，咬牙切齒，盡要求殺張清，宋江見解將來，親自直下堂階，迎接，便陪話道：「快犯虎威，請勿掛意，邀上廳來，說言未了，只見階下魯智深使手帕包着頭，拿着鐵禪杖，徑奔來，要打張清，宋江隔住，連聲喝退，張清見宋江如此義氣，叩領下拜，受降，宋江取酒奠地，折箭爲誓，衆弟兄若要如此報仇，皇天不祐，死於刀劍之下，衆人廳了，誰敢再言，宋江設誓已罷，

符定數、合去機、
上手ノ二字ヲ
ケシ手ギワラ
見ヨ

這個主意下來，正是有分教，三十六天罡符定數，七十二地煞合玄機，畢竟宋公明說出甚麼主意，且聽下回分解。

第七十回

忠義堂石碣受天文，梁山泊英雄驚惡夢。

話說宋公明一打東平，兩打東昌，回歸山寨，計點大小頭領，共有一百八員，心中大喜，遂對眾兄弟道：「宋江自從鬧了江州上山之後，皆托賴眾兄弟英雄扶助，立我為頭，今者共聚得一百八員頭領，心中甚喜，自從晁蓋哥哥歸天之後，但引兵馬下山，公然保全，此是上天護佑，非人之能，縱有被擄之人，陷於縲紲，或是中傷回來，且都無事，今者一百八人皆在面前聚會，端的古往今來，實為罕有，從前兵刃到處，殺害生靈，無可禳謝，我心

關子江州上山
卅九回、四十
回互詳ナ

晁蓋哥哥歸天
卷十三、四、六
頁一行ヲ見ヨ

羅天大醮、羅天
醮共道數ノ

黃紙。支那ニ
テ、表ノ外ハ、
只ノ白紙ヲ用
ヒズ、必ズ紅
ヲ用フ
紙

大德唯恐上天見責之言、請勿藏匿、萬望盡情剖露、休
 遺片言、宋江喚過聖手書生蕭讓、用黃紙膽寫、何道士
 乃言、前面有天書三十六行、皆是天罡星、背後也有天
 書七十二行、皆是地煞星、下面註着衆義士的姓名、石
 碣前面書梁山泊天罡星三十六員、
 天魁星呼保義宋江
 天罡星玉麒麟盧俊義
 天機星智多星吳用
 天閒星入雲龍公孫勝
 天勇星大刀關勝

天雄星豹子頭林冲
 天猛星霹靂火秦明
 天威星雙鞭呼延灼
 天英星小李廣花榮
 天貴星小旋風柴進
 天富星撲天鵬李應
 天滿星美髯公朱仝
 天孤星花和尚魯智深
 天傷星行者武松
 天立星雙鎗將董平

天捷星、沒羽箭、張青
 天暗星、青面獸、楊志
 天佑星、金鎗手、徐寧
 天空星、急先鋒、索超
 天速星、神行太保、戴宗
 天異星、赤髮鬼、劉唐
 天殺星、黑旋風、李逵
 天微星、九紋龍、史進
 天究星、沒遮攔、穆弘
 天退星、插翅虎、雷橫

天壽星、混江龍、李俊
 天劍星、立地太歲、阮小二
 天平星、船火兒、張橫
 天罪星、短命二郎、阮小五
 天損星、浪裏白條、張順
 天敗星、活閻羅、阮小七
 天牢星、病關索、楊雄
 天慧星、拚命三郎、石秀
 天暴星、兩頭蛇、解珍
 天哭星、雙尾蝎、解寶

天巧星、浪子、燕青

石碣背、面書、地煞星七十二員

地魁星、神機軍師、朱武

地煞星、鎮三山、黃信

地勇星、病尉遲、孫立

地傑星、醜郡馬、宣贊

地雄星、井木犴、郝思文

地威星、百勝將、韓滔

地英星、天目將、彭圮

地奇星、聖水將、單廷珪

地猛星、神火將、魏定國

地文星、聖手書生、蕭讓

地正星、鐵面孔目、裴宣

地潤星、摩雲金翅、歐鵬

地閻星、火眼狻猊、鄧飛

地強星、錦毛虎、燕順

地暗星、錦豹子、楊林

地軸星、轟天雷、凌振

地會星、神算子、蔣敬

地佐星、小溫侯、呂方

地佑星、寶仁貴、郭盛
 地靈星、神醫、安道全
 地獸星、紫髯伯、皇甫端
 地微星、矮脚虎、王英
 地慧星、一丈青、扈三娘
 地暴星、喪門神、鮑旭
 地默星、混世魔王、樊瑞
 地狷星、毛頭星、孔明
 地狂星、獨火星、孔亮
 地飛星、八臂那吒、項充

地走星、飛天大聖、李袞
 地巧星、玉臂匠、金大堅
 地明星、鐵笛仙、馬麟
 地退星、出洞蛟、童威
 地進星、翻江蜃、童猛
 地滿星、玉旛竿、孟康
 地遂星、通臂猿、侯健
 地周星、跳澗虎、陳達
 地隱星、白花蛇、楊春
 地異星、白面郎君、鄭天壽

地理星、九尾龜、陶宗旺
 地俊星、鐵扇子、宋清
 地樂星、鐵叫子、樂和
 地捷星、花項虎、龔旺
 地速星、中箭虎、丁得孫
 地鎮星、小遮攔、穆春
 地羈星、操刀鬼、曹正
 地魔星、雲裏金剛、宋萬
 地妖星、摸着天、杜遷
 地幽星、病大蟲、薛永

地伏星、金眼彪、施恩
 地僻星、打虎將、李忠
 地空星、小霸王、周通
 地孤星、金錢豹子、湯隆
 地全星、鬼臉兒、杜興
 地短星、出林龍、鄒淵
 地角星、獨角龍、鄒閏
 地囚星、旱地忽律、朱貴
 地藏星、笑面虎、朱富
 地平星、鐵臂膊、蔡福

地損星、一枝花、蔡慶
 地奴星、催命判官、李立
 地察星、青眼虎、李雲
 地惡星、沒面目、焦挺
 地醜星、石將軍、石勇
 地數星、小尉遲、孫新
 地陰星、母大蟲、顧大嫂
 地刑星、菜園子、張青
 地壯星、母藥叉、孫二娘
 地劣星、活閃婆、王定六

地健星、險道神、郁保四
 地耗星、白日鼠、白勝
 地賊星、鼓上阜、時遷
 地狗星、金毛犬、段景住
 當時何道士辯驗天書，教蕭讓寫錄出來，讀罷，衆人看了，俱驚訝不已。宋江與衆頭領道：「鄙猥小吏，原來上應星魁，衆多弟兄也，原來都是一會之人，上天顯應，合當聚義。今已數足，分定次序，衆頭領各守其位，各休爭執，不可逆了天言。衆人皆道：「天地之意，理數所定，誰敢違拗。」宋江遂取黃金五十兩，酬謝何道士，其餘道衆收得。

散放。入レ出レ
スル

經資、收捨醮器、四散下山去了、且不說衆道士回家去了、只說宋江與軍師吳學究朱武等計議、堂上要立一面牌額、大書忠義堂三字、斷金亭也、換個大牌扁、前面册立三關忠義堂後、建築鴈臺一座、頂上正面大廳一所、東西各設兩房、正廳供養晁天王靈位、東邊房內、宋江、吳用、呂方、郭盛、西邊房內、盧俊義、公孫勝、孔明、孔亮、第二坡、左一帶房內、朱武、黃信、孫立、蕭讓、裴宣、右一帶房內、戴宗、燕青、張清、安道全、皇甫端、忠義堂左邊掌管錢糧倉廩、收放柴進、李應、蔣敬、凌振、右邊花榮、樊瑞、項充、李袞、山前南路第一關、解珍、解寶守把、第二關、魯智

深武、松守把、第三關、朱仝、雷橫守把、東山一關、史進、劉唐守把、西山一關、楊雄、石秀守把、北山一關、穆弘、李達守把、六關之外、置立八寨、有四早寨、四水寨、正南早寨、秦明、索超、歐鵬、鄧飛、正東早寨、關勝、徐寧、宣贊、郝思文、正西早寨、林冲、董平、單挺、珪、魏定國、正北早寨、呼延灼、楊志、韓滔、彭玘、東南水寨、李俊、阮小二、西南水寨、張橫、張順、東北水寨、阮小五、童威、西北水寨、阮小七、童猛、其餘各有執事、從新置立旌旗等項、山頂上立一面杏黃旗、上書替天行道四字、忠義堂前繡字紅旗二面、一書山東呼保義、一書河北玉麒麟、外設飛龍、飛虎、旗、飛熊

陳達、白花蛇楊春、錦豹子楊林、小霸王周通、步軍頭領
 一十員、花和尚魯智深、行者武松、赤髮鬼劉唐、插翅虎
 雷橫、黑旋風李逵、浪子燕青、病關索楊雄、拚命三郎石
 秀、兩頭蛇解珍、雙尾蝎解寶、步軍將較一十七員、混世
 魔王樊瑞、喪門神鮑旭、八臂那吒項充、飛天大聖李袞、
 病大蟲薛永、金眼彪施恩、小遮攔穆春、打虎將李忠、白
 面郎君鄭天壽、雲裏金剛宋萬、摸着天杜遷、出雲龍鄒
 淵、獨角龍鄒閏、花項虎龔旺、中箭虎丁得孫、沒面目焦
 挺、石將軍石勇、四寨水軍頭領八員、混江龍李俊、船虎
 兒張橫、浪裏白條張順、立地太歲阮小二、短命二郎阮

小五、活閻羅阮小七、出洞蛟童威、翻江蜃童猛、四店打
 聽聲息、邀接來賓、頭領八員、東山酒店小尉遲孫新、母
 大蟲顧大嫂、西山酒店菜園子張青、母藥叉孫二娘、南
 山酒店旱地忽律朱貴、鬼臉兒杜興、北山酒店催命判
 官李立、活閃婆王定六、總探聲息頭領一員、神行太保
 戴宗、軍中走報機密步軍頭領四員、鐵叫子樂和、鼓上
 阜時遷、金毛犬段景住、白日鼠白勝、守護中軍馬軍驍
 將二員、小溫侯呂方、賽仁貴郭盛、守護中軍步軍驍將
 二員、毛頭星孔明、獨火星孔亮、專管行刑劊子二員、鐵
 臂膊蔡福、一枝花蔡慶、專掌三軍內探事馬軍頭領二

員、矮脚虎王英、一丈青扈三娘、掌管監造諸事、頭領一十六員、行文走檄調兵遣將一員、聖手生書蕭讓、定功賞罰軍政司一員、鐵面孔目裴宣、考算錢糧支出入一員、神算子蔣敬、監造大小戰船一員、玉旛竿孟康、專造一應兵符印信一員、玉臂匠金大堅、專造一應旌旗袍襖一員、通臂猿侯健、專攻醫獸一應馬匹一員、紫髯伯皇甫端、專治諸病內外科醫士一員、神醫安道全、監督打造一應軍器鐵用一員、金錢豹子湯隆、專造一應大小號砲一員、轟天雷凌振、起造修繕房舍一員、青眼虎李雲、屠宰牛馬猪羊牲口一員、操刀鬼曹正、排設筵宴

帥字旗。今日
云へハ聯隊
ノ格、大總督
旗

天星地曜。天星
星地煞星ノ

一員、鐵扇子宋清、監造供應一切酒筵一員、笑面虎朱富、監築梁山泊一應城垣一員、九尾龜陶宗旺、專一把捧帥字旗一員、險道神郁保四、宣和二年四月二十二日、梁山泊大聚會分調人員、告示當日梁山泊宋公明傳令已了、分調衆頭領已定、各各領了兵符印信、筵宴已畢、人皆大醉、衆頭領各歸所撥寨分、中間有未定執事者、都於鴈堂前後駐劄聽調、號令已定、各各遵守、明日宋江鳴鼓集衆、都到堂上焚一爐香、又對衆人道、今非昔比、我有片言、我等既是天星地曜相會、必須對天盟誓、各無異心、生死相托、患難相扶、一同扶助宋江、仰

答上天之意，衆皆大喜，齊聲道：是各人拈香已罷，一齊跪在堂上。宋江爲首，誓曰：維宣和二年四月二十三日，梁山泊義士宋江、盧俊義、吳用、公孫勝、關勝、林冲、秦明、呼延灼、花榮、柴進、李應、朱仝、魯智深、武松、董平、張清、楊志、徐寧、索超、戴宗、劉唐、李逵、史進、穆弘、雷橫、李俊、阮小二、張橫、阮小五、張順、阮小七、楊雄、石秀、解珍、解寶、燕青、朱武、黃信、孫立、宣贊、郝思文、韓滔、彭玘、單廷珪、魏定國、蕭讓、裴宣、歐鵬、鄧飛、燕順、楊林、凌振、蔣敬、呂方、郭盛、安道全、皇甫端、王英、扈三娘、鮑旭、樊瑞、孔明、孔亮、項充、李衰、金大堅、馬麟、童威、童猛、孟康、侯健、陳達、楊春、鄭天壽、

鬼關其室。楊雄
高解其室。楊雄
之家。鬼關其室。
トアリ

陶宗旺、宋清、樂和、龔旺、丁得孫、穆春、曹正、宋萬、杜遷、薛永、施恩、李忠、周通、湯隆、杜興、鄒淵、鄒潤、朱貴、朱富、蔡福、蔡慶、李立、李雲、焦挺、石勇、孫新、顧大嫂、張青、孫二娘、王定六、郁保四、白勝、時遷、段景住、同乘至誠、共立大誓、竊念江等昔分異國，今聚一堂，準星辰爲弟兄，指天地作父母，一百八人人無同面，面面崢嶸，一百八人人各一心，心心皎潔，樂必同樂，憂必同憂，生不同生，死必同死，既列名於天上，無貽笑於人間，一日之聲氣，既孚終身之肝膽，無二倘有存心不仁，削絕大義，外是內非，有始無終者，天炤其上，鬼闕其旁，刀劍斬其身，雷霆滅其跡。

敵血。血。支。那。古。代。之。血。其。血。之。源。頭。在。於。西。伯。利。亞。之。北。極。地。帶。其。血。之。流。動。與。地。球。之。運。轉。相。應。其。血。之。清。濁。與。地。球。之。氣。候。相。應。其。血。之。盛。衰。與。地。球。之。生。命。相。應。其。血。之。變。化。與。地。球。之。運。命。相。應。其。血。之。神。聖。與。地。球。之。靈。魂。相。應。其。血。之。偉。大。與。地。球。之。尊。嚴。相。應。其。血。之。光。榮。與。地。球。之。榮。耀。相。應。其。血。之。悲。慘。與。地。球。之。苦。難。相。應。其。血。之。美。麗。與。地。球。之。繁。華。相。應。其。血。之。可。恨。與。地。球。之。罪。惡。相。應。其。血。之。可。憐。與。地。球。之。弱。小。相。應。其。血。之。可。敬。與。地。球。之。偉。大。相。應。其。血。之。可。愛。與。地。球。之。溫。柔。相。應。其。血。之。可。惡。與。地。球。之。殘。忍。相。應。其。血。之。可。恥。與。地。球。之。羞。辱。相。應。其。血。之。可。笑。與。地。球。之。荒。謬。相。應。其。血。之。可。泣。與。地。球。之。悲。劇。相。應。其。血。之。可。歌。與。地。球。之。壯。麗。相。應。其。血。之。可。舞。與。地。球。之。歡。快。相。應。其。血。之。可。哭。與。地。球。之。哀。怨。相。應。其。血。之。可。笑。與。地。球。之。荒。謬。相。應。其。血。之。可。泣。與。地。球。之。悲。劇。相。應。其。血。之。可。歌。與。地。球。之。壯。麗。相。應。其。血。之。可。舞。與。地。球。之。歡。快。相。應。其。血。之。可。哭。與。地。球。之。哀。怨。相。應。

永遠沉於地獄，萬世不得人身，報應分明，神天共察，誓畢，衆人同聲發願，但願生生相會，世世相逢，永無間阻，有如今日，當日衆人歃血飲酒，大醉而散，看宮聽說，這里方是梁山泊大聚義處，是夜盧俊義歸臥帳中，便得一夢，夢見一人，其身甚長，手挽寶弓，自稱我是嵇康，要與大宋皇帝收捕賊人，故單身到此，汝等及早各各自縛，免得費我手脚，盧俊義夢中聽了此言，不覺怒從心發，便提朴刀，大踏步趕上，直截過去，却戮不着，原來刀頭先已折了，詳文字盧俊義心慌，便棄手中折刀，再去刀架上揀時，只見許多刀鎗劍戟，也有缺的，也有折的，齊

齊都壞，更無一件可以抵敵，詳文字那人早已趕到背後，盧俊義一時無措，只得提起右手拳頭，劈面打去，却被那人只一弓稍，盧俊義右臂早斷，撲地跌倒，那人便從腰裏解下繩索，細縛做一塊，拖去一個所在，正中閒排設公案，那人南面正坐，把盧俊義推在堂下草裏，似欲勘問之狀，只聽得門外却有無數人哭聲震地，那人叫道，有話便都進來，只見無數人一齊哭着，膝行進來，盧俊義看時，却都綁縛着，便是宋江等一百七人，盧俊義夢中大驚，便問段景住道，這是甚麼緣故，誰人擒獲將來，段景住却跪在後面，與盧俊義正近，低低告道，哥哥

部史記只是緩急人所時有六箇字是他一生著書旨意水滸傳却不然施耐菴本無一肚皮宿怨要發揮出來只是飽煖無事又值心閒不免伸紙弄筆尋箇題目寫出自家許多錦心繡口故其是非皆不謬於聖人後來人不知却於水滸上加忠義字遂并比於史公發憤著書一例正是使不得

水滸傳有大段正經處只是把宋江深惡痛絕使人見之真有犬彘不食之恨從來人却是不曉得

水滸傳獨惡宋江亦是殲厥渠魁之意其餘便饒恕了

或問施耐菴尋題目寫出自家錦心繡口題目儘有何苦定要寫此一事答曰只是貪他三十六箇人便有三十六樣出身三十六樣面孔三十六樣性格中間便結撰得來題目是作書第

一件事只要題目好便書也作得好

或問題目如西遊三國如何答曰這箇都不好三國人物事體說話太多了筆下拖不動還不轉分明如官府傳話奴才只是把小人聲口替得這句出來其實何曾自敢添減一字西遊又太無脚地了只是逐段捏捏撮撮譬如太年夜放烟火一陣一陣過中間全沒貫串便使人讀之處處可住

水滸傳方法都從史記出來却有許多勝似史記處若史記妙處水滸已是件件有

凡人讀一部書須要把眼光放得長如水滸傳七十回只用一目俱下便知其二千餘紙只是一篇文字中間許多事體便是文字起承轉合之法若是拖長看去却都不見水滸傳不是輕

易下筆，只看宋江出名，直在第十七回，便知他胸中已算過百十來遍。若使輕易下筆，必要第一回就寫宋江文字，便一直帳無擒放。

某嘗道水滸勝似史記，人都不肯信。殊不知某却不是亂說。其實史記是以文運事，水滸是因文生事。以文運事是先有事生，成如此如此，却要算計出一篇文字來。雖是史公高才，也畢竟是喫苦事。因文生事，即不然，只是順着筆性去，削高補低，都緣我。大辭論史記ノ文ハ生々麗々奇正典莊備ラザルナシ六經左國ノ外ノ宇宙終ニ這樣ノ書ナシ水滸傳或ハ雁行センモ勝ルヲ許サズ

作水滸傳者，真是識力過人。某看他一部書，要寫一百單八箇強盜，却爲頭推出一箇孝子來做門面，一也。三十六員天罡，七十二座地煞，却倒是三座地煞先做强盜，顯見逆天而行，一也。

盜魁是宋江了，却偏不許他，便出頭。月又幻一晁蓋，住在上三也。天罡地煞都置第二，不使出現。四也。臨了，收到天下太平四字，作結。五也。

三箇石碣字，是一部水滸傳大段落。

水滸傳不說鬼神怪異之事，是他氣力過人處。西遊記每到弄不來時，便是南海觀音救了。美雄人ヲ救クノ說宋江ノ天書武太即此蓋ノ鐵魂公孫勝ノ降魔ハ如何水滸傳並無之乎者也等字，一樣人，便還他一樣說話，真是絕奇本事。

水滸傳一箇人出來，分明便是一篇列傳。至於中間事蹟，又逐段自成文字，亦有兩三卷成一篇者，亦有五六句成一篇者。別一部書看過一篇，即休，獨有水滸傳，只是看不厭，無非爲他。

把一百八箇人性格都寫出來。

水滸傳寫一百八箇人性格，真是一百八樣。若別一部書，任他寫一千箇人，也只是一樣，便只寫得兩箇人，也只是一樣。

水滸傳章有章法，句有句法，字有字法，人家子弟稍識字，便當教令反覆細看，看得水滸傳出時，他書便如破竹。

江州城劫法場，一篇奇絕了，後面却又有大名府劫法場，一篇發奇絕，潘金蓮偷漢，一篇奇絕了，後面却又有潘巧雲偷漢，一篇發奇絕，景陽岡打虎，一篇奇絕了，後面却又有沂水縣殺虎，一篇發奇絕，真正其才如海。

劫法場偷漢打虎，都是極難題目，直是沒有下筆處，他偏不怕定要寫出兩篇。

宣和遺事具載三十六人姓名，可見三十六人是實有，只是七十回中許多事蹟，須知都是作書人憑空造謠出來，如今却因讀此七十回，反把三十六箇人物都認得了，任憑提起一箇，都似舊時熟識，文字有氣力如此。

一百八人中定考武松，上上時遷宋江，是一流人，定考下下魯達，自然是上上人物，寫得心地厚實，體格濶大，論粗鹵處，他也有些粗鹵，論精細處，他亦甚是精細，然不知何故，看來便不及武松處，想魯達已是人中絕頂，若武松直是天神，有大段及不得處。

水滸傳只是寫人，麤鹵處便有許多寫法，如魯達粗鹵，是性急，史進粗鹵，是少年任氣，李逵粗鹵，是蠻，武松粗鹵，是豪傑，不受

羈鞅，阮小七，蠶鹵，是悲憤無說處，焦挺，粗鹵，是氣質不好，李逵，是上上人物，寫得真是一片天真爛漫，到底看他意思，便是山泊中一百七人無一箇入得他眼，孟子富貴不能淫，貧賤不能移，威武不能屈，正是他好批語。看來作文全要胸中先有緣故，若有緣故時，便隨手所觸，都成妙筆，若無緣故時，直是無動手處，便作得來，也是嚼蠟，只如寫李逵，豈不段段都是妙絕文字，却不知正爲段段都在宋江事後，故便妙不可言，蓋作者只是痛恨宋江奸詐，故處處緊接出一段李逵朴誠來，做箇形擊，其意思自在顯宋江之惡，却不料反成李逵之妙也，此譬如刺鎗本要殺人，反使出一身家數，近世不知何人不曉此意，却節出李逵事來，另作一冊，題曰壽

張文集可謂咬人屎撮，不是好狗。

寫李逵，色色絕倒，真是化工肖物之筆，他都不必具論，只如逵還有兄李逵，便定然排行第二也，他却偏要一生自叫李大，直等急切中移名換姓時，反稱作李二，謂之乖覺，試想他肚裏是何等沒分曉。

任是真正大豪傑好漢子，也還有時將銀子買得他心肯，獨有李逵，便銀子也買他不得，須要等他自肯，真又是一樣人。

林冲自然是上上人物，寫得只是太狠看他，算得到熬得住，把得牢，做得徹，都使人怕，這般人在世上定做得事業來，然琢削元氣也不少。

吳用，定然是上上人物，他奸猾便與宋江一般，只是比宋江却

心地端正。

宋江是純用術數去籠絡人，吳用便明明白白驅策羣力，有軍師之體。

吳用與宋江差處，只是吳用却肯明白說自家是智多星，宋江定要說自家志誠質朴。

宋江只道自家籠罩吳用，吳用却又實實籠罩宋江，兩箇人心裏各各自知，外面又各各只做不知，寫得真是好看煞人。花榮自然是上上人物，寫得恁地文秀。

阮小七是上上人物，寫得另是一樣氣色，一百八人中真要算做第一箇快人心快口快，使人對之蠶齧銷盡。

楊志關勝是上上人物，楊志寫來是舊家子弟，關勝寫來全是

雲長變相。

秦明索超是上中人物。

史進只算上中人物，爲他後半寫得不好。

呼延灼却是出力寫得來的，然只是上中人物。

盧俊義柴進只是上中人物，盧俊義傳也算極力將英雄員外寫出來了，然終不免帶些呆氣，譬如畫駱駝，雖是龐然大物，却到底看來覺道不俊，柴進無他長，只有好客一節，朱仝與雷橫是朱仝寫得好，然兩人都是上中人物。

楊雄與石秀是石秀寫得好，然石秀便是中上人物，楊雄竟是中下人物。

公孫勝便是中上人物，備員而已。

李應只是中上人物，然也是體面上定得來，寫處全不見得。阮小二、阮小五、張橫、張順，都是中上人物。燕青是中上人物。劉唐是中上人物。徐寧、董平是中上人物。戴宗是中下人物。除却神行一件不足取。吾最恨人家子弟，凡遇讀書，都不理會文字，只記得若干事跡，便算讀過一部書了。雖國策、史記都作事跡搬過去，何況水滸傳。

水滸傳有許多文法，非他書所曾有。畧點幾則於後。有倒插法，謂將後邊要緊字，驀地先插放前邊。如五臺山下鐵匠間壁父子客店，又大相國寺嶽廟間壁菜園，又武大娘子要同王乾娘去看虎，又李逵去買糕，收得湯隆等是也。

有夾敘法，謂急切裏兩箇人一齊說話，須不是一箇說完了，又一箇說，必要一筆夾寫出來。如瓦官寺崔道成說，師兄息怒，聽小僧說。魯智深說，你說你說等是也。有草蛇灰線法，如景陽岡勤敘許多哨棒字，紫石街連寫若干簾子字等是也。驟看之，有如無物，及至細尋，其中便有一條線索，拽之通體俱動。有大落墨法，如吳用說三阮、楊志、北京鬪武、王婆說風情、武松打虎、還道村捉宋江、三打祝家莊等是也。有綿針泥刺法，如花榮要宋江開枷，宋江不肯，又晁蓋番番要下山，宋江番番勸住，至最後一次，便不勸，是筆墨外，便有利刃直截進來。

有背面鋪粉法，如要襯宋江奸詐，不覺寫作李逵，真率要襯石秀尖利，不覺寫作楊雄糊塗，是也。

有弄引法，謂有一段大文字不好，突然便起，且先作一段小文字，在前引之，如索超前，先寫周謹十分光前，先說五事等，是也。莊子云：始於青萍之末，盛於土囊之口。禮云：魯人有所事於泰山，必先有事於配林。

有襯尾法，謂一段大文字後不好，寂然便住，更作餘波演漾之，如梁中書東郭演武，歸去後，知縣時文彬升堂，武松打虎，下岡來，遇着兩箇獵戶，血濺鴛鴦樓後，書城壕邊月色等，是也。

有正犯法，如武松打虎後，又寫李逵殺虎，又寫二解爭虎，潘金蓮偷漢，後又寫潘巧雲偷漢，江州城劫法場，後又寫大名府劫

法場，何濤捕盜，後又寫黃安捕盜，林冲起解，後又寫盧俊義起解，朱仝雷橫放晁蓋，後又寫朱仝雷橫放宋江等，正是要故意把題目犯了，却有本事出落得無一點一畫相借，以為快樂，是也。真渾身都是方法。

有畧犯法，如林冲買刀，與楊志賣刀，唐牛兒與鄆哥鄭屠肉舖，與蔣門神快活林，瓦官寺試禪杖，與蜈蚣嶺試戒刀等，是也。有極不省法，如要寫宋江犯罪，却先寫招文袋金子，却又先寫閻婆惜與張三有事，却又先寫宋江討閻婆惜，却又先寫宋江捨棺材等，凡有若干文字，都是正文，是也。

有極省法，如武松迎入陽穀縣，恰遇武大也，搬來正好撞着，又如宋江琵琶亭喫魚湯，後連日破腹等，是也。

有欲合故縱法，如白龍廟前李俊、二張、二童、二穆等救船，已到却寫李逵重要殺人城去，還道村玄女廊中趙能趙得都已出去，却有樹根絆跌士兵叫喊等令人到臨了，又加倍喫嚇是也。有橫雲斷山法，如兩打祝家莊後忽揷出解珍解寶爭虎越獄事，又正打大名城時忽揷出截江鬼油裏猷謀財傾命事等是也，只爲文字太長了便恐累墜，故從半腰間暫時閃出，以間隔之。

有鸞膠續絃法，如燕青往梁山泊報信路遇楊雄石秀彼此須互不相識，且繇梁山泊到大名府彼此既同取小徑，又豈有止一小徑之理，看他便順手借如意子打鵲求卦先闢出巧來，然後用一拳打倒石秀逗出姓名來等是也，都是刻苦算得出來。

舊時水滸傳子弟讀了，便曉得許多間事，此本雖是點閱得粗略，子弟讀了，便曉得許多文法，不惟曉得水滸傳中有許多文法，他便將國策史記等書中間但有若干文法，也都看得出來。舊時子弟讀國策史記等書，都只看了間事，熬是好笑。水滸傳到底只是小說，子弟極要看，及至看了時，却憑空使他胸中添了若干文法。

人家子弟只是胸中有了這些文法，他便國策史記等書都肯不釋手，看水滸傳有功於子弟不少。

舊時水滸傳販夫皂隸都看此本，雖不會增減一字，却是與小人沒分之書，必要真正有錦繡心腸者，方解說道好。貫華堂所藏古本水滸傳前自有序一篇，今錄之。（本序八處數ノ假作ナリ）

人生三十而未娶，不應更娶；四十而未仕，不應更仕；五十不應爲家，六十不應出游。何以言之？用違其時，事易盡也。朝日出，蒼蒼涼涼，澡頭面，裹巾幘，進盤飧，嚼楊木，諸事甫畢，起問可中，中已久矣。中前如此，中後可知，一日如此，三萬六千日何有？以此思憂，竟何所得樂矣。每怪人言某甲於今若干歲，夫若干者，積而有之，之謂今其歲積在何許，可取而數之，否？可見已往之吾，悉已變滅，不寧如是。吾書至此句，此句以前已疾變滅，是以可痛也。快意之事，莫若友，快友之快，莫若談，其誰曰不然？然亦何曾多得？有時風寒，有時泥雨，有時臥病，有時不值，如是等時，眞住牢獄矣。舍下薄田不多，多種秫米，身不能飲，吾友來需飲也。舍下門臨大河，嘉樹有蔭，爲吾友行立蹲坐處也。舍下執炊爨，理盤榻者，僅老婢四人，其

餘凡畜童子，大小十有餘人，便於馳走迎送，傳接簡帖也。舍下童婢稍閒，便課其縛帚織席，縛帚所以掃地，織席供吾友坐也。吾友畢來，當得十有六人，然而畢來之日爲少，非甚風雨而盡不來之日亦少，大率日以六七人來爲嘗矣。吾友來亦不便飲酒，欲飲則飲，欲止先止，各隨其心，不以酒爲樂，以談爲樂也。君友談不及朝廷，非但安分，亦以路遙傳聞爲多，傳聞之言無實，無實卽唐喪唾津矣，亦不及人過失者，天下之人本無過失，不應吾詆誣之也。所發之言不求驚人，人亦不驚，未嘗不欲人解，而人卒亦不能解者，事在性情之際，世人多忙，未曾嘗聞也。吾友既皆繡淡通闊之士，其所發明，四方可遇，然而每日言畢卽休，無人記錄，有時亦思集成一書，用贈後人，而至今闕如者，名心既盡，其心多懶，一微言求

樂著書心苦二、身死之後無能讀人三、今年所作明年必悔四也。是水滸傳七十一卷則吾友散後燈下戲墨爲多風雨甚無人來之時半之然而經營於心久而成習不必伸紙執筆然後發揮蓋薄莫籬落之下五更臥被之中垂首撚帶睇目觀物之際皆有所遇矣或若問言既已未嘗集爲一書云何獨有此傳則豈非此傳成之無名不成無損一心閒試弄舒卷自若二無賢無愚無不能讀三文章得失小不足悔四也嗚呼哀哉吾生有涯吾嗚乎知後人之讀吾書者謂何但取今日以示吾友吾友讀之而樂斯亦足耳且未知吾之後身讀之謂何亦未知吾之後身得讀此書者乎吾又安所用其眷念哉東都施耐菴序

總說 本書の作者及び年代

本書の順治丁酉同志堂版に桐菴老人序して曰く水滸一書七十回爲一百八人作列傳或謂東都施耐菴所著或謂越人羅貫中所作皆不可知要不過編輯綠林劫殺以示戒也と善哉此の説洵に渝ふべからざるの論なり一體百廿回本は原著にして此の七十回本は聖歎の剽竊本たるに過ぎざれども世の批評者は本書を精讀すると少しと見へ但何の書にかく出たり誰はかく云ふたり杯只管第三者の説を引證するをのみ務めたれば博文の参考にはなれども本書を読むの参考にはならず金聖歎が施耐菴と稱せしは少し筋は違へども戯作者が淺野長矩を鹽谷判官とせしに同じ道理にて只文を舞し道理をこじつけ面白く讀せんとし

て、あてにはならぬを、後世の學者が鹿爪らしく胡元瑞の莊嶽委譚が何だ、郎瑛の類稿記點鬼薄中に水滸諸人の事跡を具有するから何だと、しきりに外書を引用するなど、讀書の眼識なき事甚しく、一體漢學者の考證に迂遠なる事驚に堪へたる事なり、例へば史記に刪古詩三千爲三百五編とか、左邱失明厥有左傳とか、周禮と稱して周公の作とか、傳説を信ずる素朴時代の第三者の説を丸呑にして、各本文の實質如何を精査せず、尾に尾を添へて此は逸詩なり、彼は外傳なりなど、噴飯に堪へたることを眞正面に信ずる爲め、孔子の教など、とんだ迷惑を蒙ることになり、後には人間の一事一行を腐朽極る春秋の法など云て、彼等の所謂道徳ありて人間生じたる如くに考へ、其爲め偽善と郷愿にて打ち固め、其弊牢固として抜くべからず、延ては國民の元氣を消耗せ

しめて清國今日の現狀に陥らせしなど、從來の漢學者の常識に缺けたる攻學法を残念に思ふなり、此の如く本書の作者は不明なるも、本文中五六の語句によりて著作年代の大方の想像はつけども、其等の事を以て、直に幾年代の作なりと斷定するが如きは公平なる研究者の執るべき道に非らず、余は今左の數箇の事例により明代の作と信ずるものなり

(第一) 第廿三回六頁に駿馬却馱癡漢走、巧妻嘗伴拙夫眠と明の唐伯虎の詩を引用したり、唐伯虎は明の孝宗、弘治十一年南京の解元に當り、事に因り黜斥せられしより、世間に放浪し、文徵明、祝允明等と共に世に有名なる文詩人なり、若し此詩が伯虎の詩に非ずとすれば、いざ知らず、歴々と其詩集に記載しありとすれば、此詩は聖歎の竄入に非ることは、百廿回本にも載せ在りて、本

書が明代の作たることの一大明證となるべしと想はるゝなり
 (第一二)第五十四回卅一頁に火炮、鐵炮五百餘架とあり又、同四十八頁に風火炮、金輪砲、子母砲などのこと記しあり、此の鐵炮と云ひ、風火炮、金輪砲など云ふ文字は、吾が寡聞なる敢て斷定するに非れども、明以前の書には見當らぬ様なり、殊に炮が砲字の代用をするなどは元代には思もよらぬことにて、確に明代に至りて用ひられし様覺へらる、此等のことは僅のこの様なれども、例へば明治初代と其末年とは、文章なども一字一字に云ふときは、其相違左程目につかぬ様なれども、全體より比較し云ふときは、用字と云ひ文體と云ひ、全然相違するに至りし如く、即ち宋代より元代の書には、後世能く用ふる……地的又は……地などの文字は、本多くは底の字を用ひたる者の流轉したるものなれども、

水滸傳中には幾んど全部、地、或は的、字を用ひあるにて、宋時は勿論、元時の作に非ざる様考へらるゝなり

(第二三)第卅一回六十五頁に清風寨、知寨的、恭人と云ふことあり、此恭人は清初代にては正四品、從四品相當官の妻を稱する言にて、明代の位階を襲用し、宋元の世とは全然相違したり、知寨の相當官は今分明せざれども、高くて知府從四品官よりも以上なるべからず、此の如き場合、相當官員の妻に濫稱したる者としても、元時代に不明なるもの、本書が元時代よりも明時代に著はされたる、一の間接の證據として、差支なきものと信ぜらるゝなり
 其他明律に明記され、元律には曖昧なるもの、例ば六十一回百一頁に盧俊義が妻の不義した番頭を罵り、李固有幾顆頭、敢做恁般勾當と云ふたり、此は今日電車内にて喫烟すれば、車掌に、やかま

しく云はれるぞと云體にて、能く明白に、わかりきつてあることを、不用意のうちに、口外したるものにて、元時と明時とは、大分風俗等も變りたる様なれば、此等も採て本書が明代の作なりと信ぜらるゝ理由の一に數へらるべきなり

尙ほ其他、元以後の用字と思はるゝもの數ヶ處あれども、只一二元時の書と比較したるのみなれば、擧用せず、要之、余は從來漢學者と云はるゝ人々が、只前人の集評を介するに止りて、其書中に散在する要句を忽にし、前人知名の人の言なれば、直に採て以て其書の年代作者等を獨斷し去り、該作者の年代歴史を十分味ひ知るの機會を逸し去らしむること多大なること、嘗に近世漢文學に限らず、遠くは漢唐の注疏家、宋明の道學者、清時の考證家など、初より孔子は神明視し、秦始皇を無道者視すると云が如き先

定的獨斷法にて、腐朽極まる道德説を云爲する色眼鏡をかけては、秦漢以上の古書などは、とても歴史的に系統をなしたる説明を要望すること出來ぬものなれば、不敏を揣らず、異説めいたことを附言したるにて、余は全體孔子の書が、支那は勿論我國にて、十分理解せられ居らざる様考へられ、如何にしてもそれを闡明したく思ひ、少時徂徠が漢書は唐音にて讀まねば眞解を得ずとの言を信じ、支那語より小説戯曲に及ぶ中、本書竝に紅樓夢など、其頃しらべ置しを訂正して出版することになりたるが、唐音を知れば便宜多れども、經書を解するには何の益にも立ぬことを斷言する者なり、どうしても經書は字義を明にして之に拘せられず、歴史に憑據して幾年の實驗體得によらざれば、うなづかるゝ工合には至らぬものなり、人體を知るの要は、先づ解剖生理

の學が根柢をなす如く、古人の意を傳ふる字義は、爾雅、說文など幾んど用をなさず、古文用句の間に出没して之を究めざれば、支那傳來の注疏類は、塵埃を附着して孔子の眞意を没すること深く、簡明平易などを艱澁迂怪なる弊竇に陥らしめ、吾が東方人士迄も之を敬遠する様に仕向けたること、返すくも惜むべきことにして、此の孔子の語は西學者は勿論、少し方角を異にすれども佛敎者など思もよらぬ眞理（眞理ナル物アリトスレバ）の、宇宙人心を照して皎々たるものあれば、一片耿々の心敢て斯業に従事して再び諸君に見ふるの舉あらんとするなり、此は餘り旁道にそれたる様なれども、本書を公にするに至りし所以は、略ぼ右の如き理由によりたる次第にて、後の君子幸に是正の勞を恪むと莫んば、嘗に余のみの幸に非るなり

本書を公にするに方て文部省普通學務局長赤司鷹一郎氏、元奧國大使秋月左都夫氏、伊太利大使伊集院氏、古城貞吉氏、清水法學博士、鹽谷帝大敎授、戸水法學博士其他諸氏の推助を蒙りしこと實に尠少ならず、茲に謹て之を謝す

于時大正五年九月 日

東京芝假寓に於て

譯 者 謹 識

11
15
216

不許複製

大正五年十一月十二日印刷
大正五年十一月十五日發行

〔定價金壹圓〕

著譯者 平岡龍城

發行者 東京市芝區新堀町二十二番地 金原爲藏

發行所 東京市赤坂區新坂町七番地 近世漢文學會

印刷所 東京市京橋區西紺屋町二十七番地 株式會社秀英舍

印刷者 東京市京橋區西紺屋町二十七番地 佐久間衡治

終

